
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 2.02

"A Company of Men"

Elizabeth se siente desconectada de Philip. Eden hace frente a la presión internacional y la mala salud. Una entrevista despierta recuerdos desgarradores para Philip.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Philip Martin

Emisión:
08.12.2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Greg Wise	...	Lord Mountbatten
Will Keen	...	Michael Adeane
Daniel Ings	...	Mike Parker
Chloe Pirrie	...	Eileen Parker
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Finn Elliot	...	Young Philip
Chris Gordon	...	Duke of Edinburgh's Valet
Ivanhoe Norona	...	Polynesian Islander

1

00:00:06,120 --> 00:00:09,640
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:52,160 --> 00:00:53,760
Querido Barón...

3

00:00:53,840 --> 00:00:55,400
¡Vamos, chicos!

4

00:00:55,480 --> 00:00:57,080
...queridos compañeros...

5

00:00:57,720 --> 00:00:58,720
¡Señor!

6

00:00:58,800 --> 00:01:01,920
...casi terminamos
el primer tramo de nuestra gira.

7

00:01:02,000 --> 00:01:03,160
Descanse.

8

00:01:05,200 --> 00:01:08,480
El duque y yo volamos
y tomamos el yate en Mombasa.

9

00:01:08,560 --> 00:01:10,440
- ¿Qué tal?
- Muy bien, señor.

10

00:01:10,520 --> 00:01:14,520
Desde allí, partimos hacia Ceilán,
pasando por las divinas Seychelles.

11

00:01:14,600 --> 00:01:18,560
Atravesamos los bellos estados malayos
y seguimos hasta Nueva Guinea.

12

00:01:19,040 --> 00:01:21,240
Al duque no le gustan las ceremonias,

13

00:01:21,320 --> 00:01:24,520
prefiere el deporte y la competición
a las cenas y los discursos,

14

00:01:24,600 --> 00:01:28,040
así que en cada parada, montamos
nuestras propias Olimpiadas.

15

00:01:28,120 --> 00:01:29,880
¡Vamos, chicos!

16

00:01:33,200 --> 00:01:37,400
Con nosotros viajan talentosos atletas:
corredores, remeros, futbolistas,

17

00:01:37,480 --> 00:01:41,000
y vencimos a los lugareños
en casi todos nuestros destinos.

18

00:01:45,040 --> 00:01:49,640
Pero me temo que en Nueva Guinea,
encontramos la horma de nuestro zapato.

19

00:01:54,520 --> 00:01:55,480
¡Levántate!

20

00:01:55,880 --> 00:01:58,480
Por suerte,
siempre nos queda el críquet...

21

00:01:59,480 --> 00:02:00,680
¡Vamos, Aldrich!

22

00:02:02,080 --> 00:02:06,160
...con el que siempre podemos contar
para obtener nuestra revancha...

23

00:02:08,479 --> 00:02:09,479
¡Expulsado!

24

00:02:09,560 --> 00:02:10,960
- ¡Toma!
- ¡Sí!

25

00:02:11,039 --> 00:02:14,600
...sobre todo, porque en Nueva Guinea
jamás jugaron al críquet.

26

00:02:15,400 --> 00:02:17,880
Por las noches, las aventuras continúan.

27

00:02:19,320 --> 00:02:23,120
En las giras reales anteriores,
cuando la Reina estaba presente,

28

00:02:23,200 --> 00:02:27,400
las noches eran ocasiones solemnes,
en las que todo el mundo se comportaba.

29

00:02:28,240 --> 00:02:29,960
"Esta vez, no.

30

00:02:30,840 --> 00:02:33,480
Como todos saben,
Felipe vive intensamente,

31

00:02:33,560 --> 00:02:36,200
y jamás se opondría
a un poco de diversión.

32

00:02:36,840 --> 00:02:40,840
Y resulta que en Nueva Guinea,
no existe el concepto de infidelidad.

33

00:02:42,960 --> 00:02:45,760
¡Los hombres deben disfrutar!

34

00:02:47,720 --> 00:02:51,600
Creo que cuando termine la gira,
podremos hacer un análisis cualitativo

35

00:02:51,680 --> 00:02:54,760
sobre qué lugar del mundo
tiene las mejores mujeres.

36

00:02:55,520 --> 00:02:57,880
No obstante, por ahora, puedo decirles

37

00:02:57,960 --> 00:03:00,680
que las de Nueva Guinea
son más dulces que las de Ceilán

38

00:03:00,760 --> 00:03:03,200
y tan especiales como las de Malasia.

39

00:03:05,440 --> 00:03:08,520
Comparto estos secretos
con ustedes de buena fe.

40

00:03:08,600 --> 00:03:12,600
Como todas las confidencias del Club
de los Jueves, esto debe ser un secreto.

41

00:03:13,200 --> 00:03:15,680
El 90 % de los oficiales
a bordo están casados

42

00:03:15,760 --> 00:03:18,200
y me matarían si supieran lo que escribo.

43

00:03:20,640 --> 00:03:23,320
Debemos seguir un estricto acuerdo
de confidencialidad.

44

00:03:23,400 --> 00:03:26,320
¡Lo que pasa en la gira,
se queda en la gira!

45

00:03:27,160 --> 00:03:29,160
Pero estén tranquilos,

46

00:03:29,240 --> 00:03:33,560
los mantendré informados
sobre nuestras próximas aventuras.

47

00:03:34,160 --> 00:03:37,760
Presiento que tendremos
una gira memorable y muy ajetreada.

48

00:03:37,840 --> 00:03:40,440
Su colega por siempre, Mike".

49

00:04:48,680 --> 00:04:52,280
COMPAÑÍA DE HOMBRES

50

00:05:08,880 --> 00:05:11,080
HAZ LA LEY, NO LA GUERRA
NO A LA GUERRA EN SUEZ

51

00:05:11,160 --> 00:05:15,080
Depositamos nuestra confianza
en nuestros gobernantes.

52

00:05:15,160 --> 00:05:19,240
¡Pusimos este gran país en sus manos!

53

00:05:19,320 --> 00:05:21,480
¿Y qué es lo que hicieron?

54

00:05:21,560 --> 00:05:24,760
¿Cómo nos devolvieron esa confianza?

55

00:05:25,560 --> 00:05:32,160
¡Llevándonos a una guerra ilegal
con falsos pretextos!

56

00:05:32,240 --> 00:05:36,640
¡Una desgracia bochornosa y fraudulenta!

57

00:05:38,120 --> 00:05:39,520
¡Asesinos!

58

00:05:39,600 --> 00:05:42,440
¿Qué pasa con esto?
¡Es una maldita vergüenza!

59

00:05:42,520 --> 00:05:45,320
¡Nos están llevando a la ruina!
¡Bastardos!

60

00:05:46,440 --> 00:05:47,760
GRAN BRETAÑA, HUMILLADA

61

00:05:47,840 --> 00:05:49,360
La invasión fue un desastre.

62

00:05:49,440 --> 00:05:52,720
La Asamblea General de la ONU
y EE. UU. pusieron el grito en el cielo,

63

00:05:53,560 --> 00:05:54,920
así que el primer ministro

64

00:05:55,000 --> 00:05:59,200
no tuvo más remedio
que declarar un alto el fuego inmediato

65

00:05:59,280 --> 00:06:00,920
y retirarse.

66

00:06:01,720 --> 00:06:03,720
Sin haber recuperado el canal de Suez.

67

00:06:03,800 --> 00:06:06,240
- Exacto.
- Así que todo esto, para nada.

68

00:06:06,320 --> 00:06:08,520
Es bastante peor que "nada".

69

00:06:09,320 --> 00:06:12,720
En el aspecto económico,
nuestras reservas monetarias

70

00:06:12,800 --> 00:06:16,400
se vieron tan mermadas
que la libra se hundió.

71

00:06:16,480 --> 00:06:19,080
La situación energética
es igual de mala.

72

00:06:19,160 --> 00:06:22,880
Las estaciones de servicio reportaron
compras motivadas por el pánico,

73

00:06:22,960 --> 00:06:27,560
y creemos que cuando llegue el invierno,
será necesario racionar el combustible.

74

00:06:28,560 --> 00:06:33,640
No exagero si digo que esta fue
la peor semana para el país desde 1939.

75

00:06:35,200 --> 00:06:39,000
La paz y el consenso que dejó
tu querido padre desaparecieron

76

00:06:39,800 --> 00:06:42,520
y nuestra reputación
de decencia e integridad

77

00:06:42,600 --> 00:06:45,600
en materia de política exterior
se hizo añicos.

78

00:06:45,680 --> 00:06:47,080
¿Qué ocurre?

79

00:06:48,160 --> 00:06:52,240
El duque de Edimburgo
está al teléfono, Su Majestad.

80

00:06:52,320 --> 00:06:54,440
¡Dios, eso es nuevo!

81

00:06:54,520 --> 00:06:56,160
Desde Nueva Guinea, señora.

82

00:06:57,000 --> 00:06:59,000
- Discúlpenme.
- Por supuesto.

83

00:06:59,320 --> 00:07:00,680

- Dale saludos.
- Salúdalo.

84
00:07:07,560 --> 00:07:08,560
¿Hola?

85
00:07:08,640 --> 00:07:09,920
¿Hola?

86
00:07:10,000 --> 00:07:11,600
Hola, Felipe.

87
00:07:12,680 --> 00:07:14,080
¿Me oyes?

88
00:07:14,160 --> 00:07:16,120
Sí, te oigo.

89
00:07:19,200 --> 00:07:21,800
No te oigo, ¿me oyes?

90
00:07:22,400 --> 00:07:25,000
Sí, te oigo.

91
00:07:26,120 --> 00:07:27,320
¿Hola?

92
00:07:27,400 --> 00:07:28,600
¿Isabel?

93
00:07:30,720 --> 00:07:32,200
¿Me oyes?

94
00:07:36,680 --> 00:07:37,880
Felipe.

95
00:07:46,680 --> 00:07:48,560
Estamos listos, señor.

96
00:07:53,440 --> 00:07:55,240
Malditos teléfonos.

97

00:07:56,240 --> 00:07:58,840
- Maldito aparato.
- Por eso yo ni lo intento.

98

00:07:58,920 --> 00:08:01,360
Reunión en cubierta
para el discurso matutino.

99

00:08:09,480 --> 00:08:11,080
Descansen, caballeros.

100

00:08:17,120 --> 00:08:20,120
Solo llevamos dos semanas de aventura

101

00:08:20,200 --> 00:08:23,400
y ya recorrimos
más de 30.000 kilómetros

102

00:08:23,480 --> 00:08:27,240
en nuestro viaje por los lugares
más recónditos del planeta

103

00:08:28,160 --> 00:08:31,160
para intentar recuperar
la reputación de nuestro país,

104

00:08:31,240 --> 00:08:33,640
esa que los políticos están arruinando.

105

00:08:36,600 --> 00:08:40,400
Me gustaría darles las gracias a todos
por su profesionalidad

106

00:08:40,919 --> 00:08:43,400
y disciplina, estuvieron fantásticos.

107

00:08:43,480 --> 00:08:45,480
Excepto el equipo de fútbol,

108

00:08:46,600 --> 00:08:50,760
cuya pésima defensa

y la falta de un lateral izquierdo sólido

109

00:08:50,840 --> 00:08:54,200
nos llevó a una derrota humillante
ante el Club de Marineros,

110

00:08:54,280 --> 00:08:56,600
precisamente, en Port Swettenham.

111

00:08:59,320 --> 00:09:02,640
También me gustaría decir,
si me permite, almirante...

112

00:09:02,720 --> 00:09:03,960
Sí, señor.

113

00:09:08,360 --> 00:09:12,360
Fue maravilloso para mí,
a nivel personal, volver al mar.

114

00:09:12,440 --> 00:09:16,440
La Marina Real siempre ocupó
un lugar muy especial en mi vida

115

00:09:16,520 --> 00:09:18,880
y también en mi corazón.

116

00:09:21,560 --> 00:09:26,360
Muy pocos placeres en esta vida
superan a servir en un barco como este.

117

00:09:26,440 --> 00:09:29,040
Por eso,
me resulta muy difícil marcharme,

118

00:09:29,120 --> 00:09:32,720
pero debo hacerlo
y volar hasta Melbourne

119

00:09:32,800 --> 00:09:34,560
para inaugurar los Juegos Olímpicos.

120

00:09:34,640 --> 00:09:36,080
Allí tendré que comportarme,

121

00:09:36,160 --> 00:09:38,680
estrechar manos, cortar cintas.

122

00:09:38,760 --> 00:09:42,600
Será un infierno, se los puedo asegurar.

123

00:09:42,680 --> 00:09:45,560
Contaré los minutos
hasta que vuelvan a recogerme

124

00:09:45,640 --> 00:09:47,840
para continuar con esta gran aventura.

125

00:09:47,920 --> 00:09:50,400
Mientras tanto, pórtense bien,

126

00:09:50,480 --> 00:09:52,240
manténganse en forma

127

00:09:52,320 --> 00:09:54,560
y no se beban toda la maldita cerveza.

128

00:09:58,880 --> 00:10:00,360
Gracias, señor.

129

00:10:01,040 --> 00:10:03,640
Bien hecho, chicos.
Bien hecho, grandulón.

130

00:10:03,720 --> 00:10:05,560
Muy bien. Muchas gracias.

131

00:10:05,640 --> 00:10:07,840
Bien hecho.

132

00:10:14,840 --> 00:10:16,480
Este asunto de Suez es deprimente.

133

00:10:16,560 --> 00:10:17,760
GRAN BRETAÑA, HUMILLADA

134

00:10:17,840 --> 00:10:19,640
Entonces no leas sobre ello.

135

00:10:19,720 --> 00:10:21,720
No puedo evitarlo. ¿Cómo se les ocurre?

136

00:10:22,320 --> 00:10:25,120
- ¿Miramos el programa?
- ¿Eso me animará?

137

00:10:25,200 --> 00:10:27,040
Probablemente no.

138

00:10:27,120 --> 00:10:30,520
Eliminé todo lo que pude,
pero sigue siendo una locura.

139

00:10:30,600 --> 00:10:33,760
Primero visitaremos
una mina de uranio en el norte.

140

00:10:33,840 --> 00:10:36,120
- Alegría.
- Ferias agrícolas en Sídney,

141

00:10:36,200 --> 00:10:39,080
una conferencia de la BESL en Camberra

142

00:10:39,160 --> 00:10:41,960
y por último, una recepción
en la Casa de Gobierno.

143

00:10:42,040 --> 00:10:44,680
- Qué alegría.
- Pero tengo un discurso estándar

144

00:10:44,760 --> 00:10:48,680
que podrás repetir como un papagayo
en todas las paradas.

145
00:10:51,200 --> 00:10:52,440
Australia.

146
00:10:53,080 --> 00:10:55,680
Su mismo nombre
evoca una imagen romántica

147
00:10:55,760 --> 00:10:58,240
de progreso, ambición y posibilidades.

148
00:11:03,840 --> 00:11:06,080
Se dice que lo que distingue
a una gran nación

149
00:11:06,160 --> 00:11:10,200
es el recorrido que debe atravesar
en su camino hacia la gloria.

150
00:11:12,560 --> 00:11:14,880
Y qué recorrido que hizo Australia.

151
00:11:18,040 --> 00:11:20,640
Ya veo, ese es el horno de fundición.

152
00:11:21,800 --> 00:11:24,880
Desde que llegaron a sus costas
los primeros exploradores europeos,

153
00:11:24,960 --> 00:11:27,240
ustedes sufrieron muchas dificultades.

154
00:11:27,800 --> 00:11:30,320
Naciones menos independientes
habrían flaqueado,

155
00:11:30,400 --> 00:11:32,400
buscado el apoyo de esa madre patria

156
00:11:32,480 --> 00:11:34,800
que alguna vez fue esencial
para su gobierno.

157

00:11:34,880 --> 00:11:36,960
Pero Australia siguió adelante.

158

00:11:39,440 --> 00:11:44,000
Al igual que su paisaje abrupto
y, en ocasiones, despiadado,

159

00:11:44,080 --> 00:11:45,560
Australia demostró tener

160

00:11:45,640 --> 00:11:48,400
una auténtica fortaleza,
un auténtico coraje.

161

00:11:52,600 --> 00:11:54,080
Desarrollaron

162

00:11:54,160 --> 00:11:58,320
de una manera admirable todas las ramas
de su vida y su cultura,

163

00:11:59,960 --> 00:12:05,560
y en solo 200 años, se convirtieron
en una civilización única y original,

164

00:12:05,640 --> 00:12:09,760
que figurará entre las más grandiosas
que el mundo haya visto, estoy seguro.

165

00:12:16,320 --> 00:12:17,720
¡Australia!

166

00:12:17,800 --> 00:12:20,520
- Gran discurso.
- Buen hombre.

167

00:12:20,600 --> 00:12:22,440
Se llama Helen King.

168

00:12:22,520 --> 00:12:26,720
Veintinueve años, trabaja en The Age,
uno de los periódicos más conocidos aquí.

169

00:12:26,800 --> 00:12:28,640

Quiere reunirse contigo.

170

00:12:29,600 --> 00:12:31,400

Nos reuniremos.

171

00:12:31,480 --> 00:12:33,800

- ¿Para qué?

- Una entrevista.

172

00:12:33,880 --> 00:12:36,080

Creía que no hacíamos entrevistas.

173

00:12:36,160 --> 00:12:39,720

No, pero en su caso, me siento inclinado
a hacer una excepción.

174

00:12:39,800 --> 00:12:42,160

- ¿Viste cómo me miraba?

- Sí.

175

00:12:42,240 --> 00:12:46,240

No creo que sea mi imaginación.

Me lo dice mi radar masculino.

176

00:12:46,320 --> 00:12:47,320

No.

177

00:12:47,400 --> 00:12:51,000

Sin mencionar cómo nos siguió
durante toda la gira.

178

00:12:51,080 --> 00:12:54,960

Creo que podemos afirmar con seguridad
que es amiga, no enemiga.

179

00:13:03,480 --> 00:13:06,080

El automóvil que lleva a Su Alteza Real,

180

00:13:06,160 --> 00:13:09,600

el duque de Edimburgo,

atraviesa la magnífica pista roja

181

00:13:09,680 --> 00:13:12,560
en esta agradable tarde
aquí, en Melbourne.

182

00:13:13,520 --> 00:13:17,240
El público se muestra eufórico
al ver por primera vez al duque,

183

00:13:17,320 --> 00:13:21,320
quien, se dice, está disfrutando
enormemente sus días en Australia.

184

00:13:22,040 --> 00:13:27,440
Y ahora el duque está por ocupar
su lugar en el palco real.

185

00:13:30,040 --> 00:13:34,160
Declaro inaugurados
los Juegos Olímpicos de Melbourne,

186

00:13:34,800 --> 00:13:38,800
que marcan las decimosextas Olimpiadas
de la era moderna.

187

00:13:44,800 --> 00:13:46,400
Parece feliz.

188

00:13:46,880 --> 00:13:48,280
Para variar.

189

00:13:49,000 --> 00:13:53,280
El duque sonríe mientras los vítores
y los aplausos atronadores...

190

00:13:53,360 --> 00:13:56,360
- Sí. Muy feliz.
- ...de los entusiasmados espectadores

191

00:13:56,440 --> 00:13:58,440
resuenan en el abarrotado estadio.

192

00:13:58,520 --> 00:14:00,840
Puedes darme las gracias. Fue idea mía.

193

00:14:00,920 --> 00:14:04,360
Siempre supe que era buena idea
dejar que se luciera solo.

194

00:14:04,440 --> 00:14:06,440
Es un momento grandioso.

195

00:14:07,040 --> 00:14:08,840
Sí, gracias, mamá.

196

00:14:14,920 --> 00:14:18,360
En la antigua Grecia,
el inicio de los Juegos se anunciaba

197

00:14:18,440 --> 00:14:21,640
soltando unas palomas,
y eso mismo se hizo hoy.

198

00:14:34,600 --> 00:14:35,600
¿Listos?

199

00:14:35,680 --> 00:14:36,880
- Sí.
- Sí.

200

00:14:39,800 --> 00:14:43,240
- Señora Parker, por aquí, por favor.
- Espérame aquí.

201

00:14:44,400 --> 00:14:47,200
Señora Parker, ¿en qué puedo ayudarla?

202

00:14:47,280 --> 00:14:51,640
Me gustaría separarme de mi marido.
O mejor aún, divorciarme.

203

00:14:52,520 --> 00:14:56,400
- ¿Puedo preguntarle por qué?
- Porque nunca lo veo.

204
00:14:57,040 --> 00:15:00,640
La ausencia no es
un fundamento jurídico para el divorcio.

205
00:15:02,120 --> 00:15:03,520
¿El abandono?

206
00:15:03,600 --> 00:15:07,000
Me temo que eso tampoco.
Necesita uno de los tres grandes,

207
00:15:07,080 --> 00:15:09,680
adulterio, conducta irracional o demencia.

208
00:15:09,760 --> 00:15:12,280
Estoy bastante segura
de que cometió adulterio.

209
00:15:12,800 --> 00:15:14,680
Necesitaremos pruebas.

210
00:15:15,040 --> 00:15:16,640
No será fácil.

211
00:15:17,200 --> 00:15:18,800
Por su trabajo.

212
00:15:19,800 --> 00:15:22,400
Mike trabaja para el duque de Edimburgo.

213
00:15:22,480 --> 00:15:25,200
- ¿En calidad de qué?
- Secretario privado.

214
00:15:26,040 --> 00:15:27,160
Entiendo.

215
00:15:27,840 --> 00:15:31,680
También es su mejor amigo.
Son prácticamente inseparables.

216

00:15:33,160 --> 00:15:35,040
¿Está segura de esto?

217

00:15:35,480 --> 00:15:39,640
Un divorcio puede dejar a una mujer
bastante aislada.

218

00:15:39,720 --> 00:15:44,320
Puede que las cosas mejoren
si aguanta un poco.

219

00:15:44,400 --> 00:15:48,280
Me inclino a pensar que siempre es
lo mejor para todo el mundo.

220

00:15:48,760 --> 00:15:51,560
Los cambios no siempre son para mejor.

221

00:15:53,360 --> 00:15:55,560
Volveré cuando tenga pruebas.

222

00:16:08,000 --> 00:16:09,400
¿Está tomando la petidina?

223

00:16:09,480 --> 00:16:11,080
- Sí.
- ¿Y el pentobarbital?

224

00:16:11,160 --> 00:16:15,040
Sí, tomo el pentobarbital,
pero no funciona.

225

00:16:15,840 --> 00:16:17,840
Necesito algo más fuerte.

226

00:16:17,920 --> 00:16:20,080
No hay nada más fuerte.

227

00:16:20,440 --> 00:16:21,400
PENTOBARBITAL

228

00:16:21,480 --> 00:16:25,480
Lo cierto es que a nivel farmacológico,
llegamos lo más lejos posible.

229

00:16:32,800 --> 00:16:36,400
Me solidarizo con usted
por su enfermedad, primer ministro.

230

00:16:36,840 --> 00:16:39,840
Y entiendo perfectamente
su necesidad de reposo,

231

00:16:41,040 --> 00:16:44,480
pero, dados los problemas
a los que se enfrenta el país,

232

00:16:44,560 --> 00:16:47,040
¿no cree que tiene la responsabilidad

233

00:16:47,120 --> 00:16:49,760
de cumplir con sus tareas
solo un poco más?

234

00:16:49,840 --> 00:16:53,800
Le hice al doctor la misma pregunta,
señora, pero insistió.

235

00:16:56,160 --> 00:16:59,640
Cree que estoy en el límite
de la resistencia humana.

236

00:17:03,200 --> 00:17:05,800
Pero el país estará en buenas manos.

237

00:17:05,880 --> 00:17:10,160
El señor Butler tomará el mando
durante mi ausencia.

238

00:17:10,240 --> 00:17:15,160
El señor Head supervisará
la retirada de nuestras tropas de Egipto

239

00:17:15,240 --> 00:17:18,280

y el señor Macmillan supervisará la...

240

00:17:19,360 --> 00:17:20,920
...situación económica.

241

00:17:21,240 --> 00:17:23,040
La crisis económica.

242

00:17:25,240 --> 00:17:29,040
- ¿Cuánto tiempo cree que estará fuera?
- No mucho, señora.

243

00:17:29,720 --> 00:17:31,440
Unas semanas.

244

00:17:31,520 --> 00:17:36,160
Bueno, supongo que podremos localizarlo
rápidamente en cualquier momento.

245

00:17:36,560 --> 00:17:39,760
Siempre se lo recalco
a mis secretarios privados.

246

00:17:39,840 --> 00:17:43,480
Sí, estaré fuera, pero Windsor
está a la vuelta de la esquina.

247

00:17:44,000 --> 00:17:45,840
Y Norfolk también.

248

00:17:45,920 --> 00:17:48,600
Está en el condado de Durham, ¿no?

249

00:17:49,200 --> 00:17:50,920
Su casa familiar.

250

00:17:51,960 --> 00:17:53,560
Jamaica, señora.

251

00:17:54,960 --> 00:17:56,560
¿Su casa familiar?

252

00:17:56,920 --> 00:17:59,320
Donde el doctor me aconseja que vaya.

253

00:17:59,680 --> 00:18:01,480
¿Especificó Jamaica?

254

00:18:01,560 --> 00:18:04,440
Especificó horas de sol, sol tropical.

255

00:18:04,520 --> 00:18:07,440
Dijo que mi vida dependía de ello.

256

00:18:11,480 --> 00:18:15,360
Me pregunto qué nos recetaría
a los demás, ¿se lo imagina?

257

00:18:18,640 --> 00:18:20,040
Primer ministro.

258

00:18:20,920 --> 00:18:22,320
Su Majestad.

259

00:18:54,680 --> 00:18:56,960
¿Disculpa!

260

00:18:57,040 --> 00:18:59,520
Trabajas ahí, ¿verdad?

261

00:18:59,600 --> 00:19:02,400
¿No eres camarera
en el Club de los Jueves?

262

00:19:02,480 --> 00:19:06,160
- ¿Quién lo pregunta?
- Me llamo Eileen. ¿Tienes un momento?

263

00:19:06,240 --> 00:19:08,040
¿Qué puedo hacer por usted?

264

00:19:09,720 --> 00:19:14,120
Me gustaría que me contases

lo que ocurre ahí dentro.

265

00:19:14,200 --> 00:19:17,120

- ¿Es periodista o algo?

- No, nada de eso.

266

00:19:17,200 --> 00:19:21,600

Solo la esposa de uno de los miembros
y la madre de sus hijos.

267

00:19:21,680 --> 00:19:25,400

- Quizás lo conozcas, se llama Mike.

- Vienen muchos señores.

268

00:19:25,480 --> 00:19:26,680

Mike Parker.

269

00:19:29,840 --> 00:19:31,680

Lo conoces, ¿verdad?

270

00:19:33,240 --> 00:19:37,080

Mike se habrá encargado de ello.

Eres su tipo.

271

00:19:37,520 --> 00:19:39,800

Mira, algún día te casarás,

272

00:19:39,880 --> 00:19:42,480

y espero de todo corazón

que elijas bien.

273

00:19:42,880 --> 00:19:46,920

Pero si no es así y terminas
con un hombre que te hace infeliz,

274

00:19:47,000 --> 00:19:48,800

entonces, como mujer,

275

00:19:48,880 --> 00:19:53,120

te desearía que pudieras dejarlo
fácilmente, sin sufrimiento.

276

00:19:53,200 --> 00:19:57,800
Así que si hay algo que puedas contarme
que me hiciera más fácil dejarlo...

277

00:19:57,880 --> 00:20:01,480
Lo siento, señora Parker,
pero no sé nada de su marido.

278

00:20:02,560 --> 00:20:06,160
- Toma, mi dirección y mi teléfono.
- Disculpe, tengo que pasar.

279

00:20:06,240 --> 00:20:07,640
Por si...

280

00:20:10,440 --> 00:20:12,640
...se te ocurre algo.

281

00:20:26,960 --> 00:20:29,560
- Tráenos otros dos martinis.
- Muy bien.

282

00:20:37,440 --> 00:20:39,680
¡Lily!

283

00:20:46,120 --> 00:20:48,720
- Martin.
- ¿Tienes un momento, Michael?

284

00:20:48,800 --> 00:20:50,760
Creo que es importante.

285

00:20:50,840 --> 00:20:51,960
Pasa.

286

00:20:54,760 --> 00:20:57,360
Voy a pedirte
que me lo cuentes otra vez.

287

00:20:57,440 --> 00:21:01,240
Sí. La procedencia de este rumor
es muy enigmática.

288

00:21:01,320 --> 00:21:03,640

- Tu hermana...

- Mi cuñada.

289

00:21:03,720 --> 00:21:07,880

...fue a almorzar con su tía, que venía
de pasar el fin de semana en...

290

00:21:07,960 --> 00:21:09,760

El castillo de Cholmondeley.

291

00:21:09,840 --> 00:21:13,240

Y allí había un huésped
que es el compañero de bridge...

292

00:21:13,320 --> 00:21:14,920

De tenis.

293

00:21:15,920 --> 00:21:20,240

...del abogado
al que acudió Eileen Parker.

294

00:21:20,320 --> 00:21:22,120

Creo que eso es todo.

295

00:21:22,200 --> 00:21:24,320

Eso ya es la mitad del país.

296

00:21:25,560 --> 00:21:31,680

¿Y todas esas personas ahora saben
que la señora Parker quiere divorciarse?

297

00:21:32,560 --> 00:21:33,400

Sí.

298

00:21:34,520 --> 00:21:36,240

Qué inoportuno.

299

00:21:36,320 --> 00:21:38,320

Será difícil de contener.

300

00:21:40,280 --> 00:21:46,760
¿Y qué alega la señora Parker?

301
00:21:48,080 --> 00:21:51,880
Abandono, conducta irracional e...

302
00:21:52,440 --> 00:21:53,840
...infidelidad.

303
00:21:54,640 --> 00:21:57,440
Solo son sospechas,
no tiene nada sólido,

304
00:21:57,520 --> 00:22:00,000
pero se hizo referencia expresa a un club

305
00:22:00,080 --> 00:22:03,000
que el comandante Parker
y el duque de Edimburgo...

306
00:22:03,080 --> 00:22:05,320
No me lo digas. Visitan con frecuencia.

307
00:22:05,800 --> 00:22:08,600
Lo cierto es que son miembros fundadores.

308
00:22:10,600 --> 00:22:12,800
Sigues de cerca este asunto, ¿quieres?

309
00:22:13,440 --> 00:22:14,840
Muy de cerca.

310
00:22:14,920 --> 00:22:17,520
- Tres duplicados, por favor, Jane.
- Claro.

311
00:22:18,200 --> 00:22:19,200
Gracias.

312
00:22:27,600 --> 00:22:29,000
- Vamos.
- Señora.

313

00:22:29,080 --> 00:22:30,480
- Cuidado.
- Gracias.

314

00:22:47,720 --> 00:22:49,720
- ¿Listo, señor?
- Desde luego.

315

00:22:50,920 --> 00:22:53,120
Su Alteza Real, el duque de Edimburgo.

316

00:22:53,200 --> 00:22:55,880
- Gracias por atenderme, señor.
- De nada.

317

00:22:57,720 --> 00:23:02,600
Bueno, discúlpeme un momento
mientras saco mis cosas y las preparo.

318

00:23:02,680 --> 00:23:04,480
- Por favor.
- Gracias.

319

00:23:13,560 --> 00:23:16,520
- Colocaré un micrófono aquí.
- ¿Puedo ayudarla?

320

00:23:17,440 --> 00:23:19,440
No hace falta, gracias.

321

00:23:22,680 --> 00:23:24,680
Bien, creo que ya está.

322

00:23:25,640 --> 00:23:28,240
Bien, los dejo a solas, entonces.

323

00:23:28,320 --> 00:23:30,120
Gracias, Michael. Por favor.

324

00:23:31,040 --> 00:23:32,080
Gracias.

325

00:23:35,480 --> 00:23:37,000

Cuando quiera.

326

00:23:37,840 --> 00:23:40,160

No podemos empezar sin comentar

327

00:23:40,240 --> 00:23:43,440

la situación en Egipto
y la reacción internacional.

328

00:23:43,520 --> 00:23:44,720

¿Por qué?

329

00:23:45,800 --> 00:23:48,880

Manifestaciones multitudinarias
en las calles de Londres,

330

00:23:48,960 --> 00:23:52,560

Eden cede a la presión internacional
y declara un alto el fuego.

331

00:23:52,640 --> 00:23:55,560

¿No cree que es un momento
importante para su país?

332

00:23:55,640 --> 00:23:58,960

- Quizás, pero no hablaré sobre ello.
- ¿Por qué no?

333

00:23:59,040 --> 00:24:02,440

No me corresponde, los miembros
de la familia real no hacen eso.

334

00:24:02,520 --> 00:24:04,640

Pero tendrá una opinión.

335

00:24:04,720 --> 00:24:07,520

Por supuesto, no soy un vegetal, pero...

336

00:24:07,600 --> 00:24:11,640

...mis opiniones sobre ese tipo

de asuntos son una cuestión privada.

337

00:24:13,480 --> 00:24:16,480
Me pregunto qué será del lugar
de Gran Bretaña en el mundo.

338

00:24:16,560 --> 00:24:19,280
Seguro que a Gran Bretaña le irá bien.

339

00:24:19,360 --> 00:24:22,360
Aquí se opina
que fue humillada públicamente.

340

00:24:24,000 --> 00:24:26,880
Siendo de ideas
sorprendentemente progresistas,

341

00:24:26,960 --> 00:24:28,680
eso le debe preocupar.

342

00:24:28,760 --> 00:24:30,680
¿Soy de ideas progresistas?

343

00:24:30,760 --> 00:24:32,360
¿Usted no lo cree?

344

00:24:33,040 --> 00:24:36,440
¿Televisar la coronación?
¿Promover la modernización?

345

00:24:36,520 --> 00:24:40,600
- Eso es sentido común.
- Para un progresista abierto al cambio.

346

00:24:40,680 --> 00:24:42,600
Digamos que aprendí muy pronto

347

00:24:42,680 --> 00:24:45,280
que es sensato
no dar las cosas por sentado.

348

00:24:45,360 --> 00:24:47,480

Lo dice por su familia.

349

00:24:47,760 --> 00:24:50,960
Por cómo tuvieron que dejar Grecia
tras la revolución.

350

00:24:51,040 --> 00:24:53,480
A su abuelo le dispararon
y su padre huyó

351

00:24:53,560 --> 00:24:56,560
- para no correr la misma suerte.
- Sí, correcto.

352

00:24:58,560 --> 00:25:01,600
¿Lo ve? Hay muchas cosas de usted
que la gente no sabe.

353

00:25:05,560 --> 00:25:08,160
Le aseguro que todo está muy adornado.

354

00:25:08,240 --> 00:25:11,160
- La realidad es bastante aburrida.
- ¿Aburrida?

355

00:25:11,920 --> 00:25:14,640
¿Como cuando huyó de Corfú
en una caja de naranjas?

356

00:25:14,720 --> 00:25:17,560
¿Su niñez en el exilio,
siempre de un lado para otro?

357

00:25:17,640 --> 00:25:20,360
"Exilio" es una palabra
demasiado sentimental.

358

00:25:20,440 --> 00:25:23,240
Así eran las cosas, había que aceptarlo.

359

00:25:25,760 --> 00:25:27,960
Pero seguro que no fue fácil.

360

00:25:29,440 --> 00:25:31,720
¿Cree que el trauma del exilio

361

00:25:31,800 --> 00:25:34,440
fue lo que provocó
la enfermedad de su madre?

362

00:25:38,440 --> 00:25:40,240
¿Qué enfermedad?

363

00:25:40,920 --> 00:25:44,560
Bueno, la información que tengo
es que sufrió un colapso nervioso.

364

00:25:51,440 --> 00:25:53,840
Las cosas no fueron fáciles para ella.

365

00:25:54,600 --> 00:25:56,400
Pero siguió adelante.

366

00:25:56,480 --> 00:25:59,640
Pero la ingresaron, ¿no? ,
en una institución.

367

00:25:59,720 --> 00:26:03,120
Y su padre abandonó a la familia,
se fugó con su amante.

368

00:26:03,200 --> 00:26:07,600
No sé qué leyó o con quién habló,
pero tanto mi madre como mi padre

369

00:26:07,680 --> 00:26:10,280
estuvieron muy presentes
en las vidas de sus hijos.

370

00:26:10,360 --> 00:26:13,760
¿Es mentira que no vio a su padre
en sus últimos seis años de vida?

371

00:26:13,840 --> 00:26:17,240
Si queremos seguir siendo amigos,

pasemos a otra cosa.

372

00:26:17,680 --> 00:26:19,080
Está bien.

373

00:26:19,760 --> 00:26:21,960
¿Puedo preguntarle por su educación?

374

00:26:23,320 --> 00:26:24,720
"Señor".

375

00:26:29,960 --> 00:26:30,960
Señor.

376

00:26:32,080 --> 00:26:34,680
- ¿Qué pasa?
- También fue muy inusual.

377

00:26:34,760 --> 00:26:38,160
Fui a un internado en Gran Bretaña.
No veo qué tiene de inusual.

378

00:26:38,240 --> 00:26:41,640
Durante un tiempo,
pero luego fue a una escuela en Alemania.

379

00:26:41,720 --> 00:26:44,920
- Porque mis hermanas vivían allí.
- Sus hermanas nazis.

380

00:26:45,000 --> 00:26:46,920
- Dios.
- Una de ellas se casó

381

00:26:47,000 --> 00:26:50,600
- con un amigo íntimo de Hitler.
- No estudié ni un año en Alemania

382

00:26:50,680 --> 00:26:54,160
antes de volver al Reino Unido.
¿Qué pretende insinuar?

383

00:26:54,240 --> 00:26:57,880
Está claro de qué lado estaba,
mi historial militar lo dice todo.

384

00:26:57,960 --> 00:27:01,480
Solo digo que sus orígenes
son más interesantes y complejos

385

00:27:01,560 --> 00:27:03,960
- de lo que la gente imagina.
- ¿Imaginan algo?

386

00:27:04,040 --> 00:27:05,760
Creo que tienen curiosidad.

387

00:27:07,120 --> 00:27:09,720
Ven a ese hombre guapo, imponente,

388

00:27:09,800 --> 00:27:12,880
caminando junto a la mujer
más famosa del mundo.

389

00:27:13,840 --> 00:27:15,040
¿Quién es?

390

00:27:17,080 --> 00:27:19,080
Lamento decepcionarla,

391

00:27:21,400 --> 00:27:24,280
pero lo cierto es
que solo es un hombre normal

392

00:27:24,360 --> 00:27:28,160
viviendo una vida que, desde afuera,
seguramente parecerá extraña,

393

00:27:28,240 --> 00:27:33,000
pero que desde dentro, en realidad,
es igual a las de todos los demás.

394

00:27:34,840 --> 00:27:38,240
No creo que usted sea como los demás,
en ningún aspecto.

395

00:27:39,360 --> 00:27:42,240
Siendo muy joven,
se quedó prácticamente huérfano,

396

00:27:42,320 --> 00:27:45,920
su hermana favorita, Cecilia, una nazi,
murió en un accidente aéreo.

397

00:27:46,000 --> 00:27:47,600
Pasemos a otra cosa.

398

00:27:47,680 --> 00:27:49,640
¿Cómo afecta eso a un hombre?

399

00:27:50,200 --> 00:27:51,760
Sin duda, es el tipo de trauma

400

00:27:51,840 --> 00:27:56,240
que puede influir en el modo de criar
a sus hijos, al futuro rey de Inglaterra.

401

00:27:56,320 --> 00:27:57,720
Ya basta.

402

00:28:00,680 --> 00:28:04,360
Creo que la gente tiene derecho
a conocer a sus líderes, ¿usted no?

403

00:28:04,440 --> 00:28:08,120
Sobre todo, si no puede echarlos
con unas elecciones libres y justas.

404

00:28:12,080 --> 00:28:15,680
Nunca más me permitas
dejarme llevar por mi vanidad.

405

00:28:36,640 --> 00:28:37,760
¡Dios!

406

00:28:38,240 --> 00:28:39,240
¡Dios!

407

00:29:17,600 --> 00:29:19,840
Kensington 8953, ¿diga?

408

00:29:24,360 --> 00:29:25,960
Nos vimos...

409

00:29:27,920 --> 00:29:29,640
...varias veces.

410

00:29:30,960 --> 00:29:34,160
En distintos sitios.

411

00:29:37,280 --> 00:29:41,280
Después, me habló sobre su trabajo.

412

00:29:43,120 --> 00:29:45,320
La compañía de la que se rodea.

413

00:29:47,760 --> 00:29:49,760
No dijo nada de una esposa.

414

00:29:51,720 --> 00:29:53,320
O hijos.

415

00:29:56,520 --> 00:29:58,320
Lo siento mucho.

416

00:30:01,480 --> 00:30:05,520
Si de verdad lo sientes
y quieres hacerme la vida más fácil...

417

00:30:08,080 --> 00:30:09,280
Claro.

418

00:30:11,280 --> 00:30:15,480
Tendrá que hacer una declaración oficial
y testificar ante un tribunal.

419

00:30:15,560 --> 00:30:18,320
No puedo, perdería mi trabajo,

mi reputación.

420

00:30:18,400 --> 00:30:20,480
- Me temo que lo exige la ley.
- ¡No!

421

00:30:23,880 --> 00:30:24,880
No.

422

00:30:24,960 --> 00:30:28,600
¿Entonces para qué me llamaste
y acordaste venir aquí hoy?

423

00:30:30,160 --> 00:30:32,360
¿Para avivar mis pesadillas?

424

00:30:32,800 --> 00:30:34,000
Lo siento.

425

00:30:41,240 --> 00:30:44,480
Mis fuentes me dicen que la señora Parker
logró llevar a una camarera

426

00:30:44,560 --> 00:30:47,360
del Club de los Jueves
ante su abogado de divorcios.

427

00:30:47,440 --> 00:30:51,280
Tengo entendido que la camarera
no aportó pruebas sólidas,

428

00:30:51,360 --> 00:30:53,040
solo su testimonio.

429

00:30:53,120 --> 00:30:55,080
Pero obviamente, se está acercando.

430

00:30:55,160 --> 00:30:58,760
No se puede permitir que esto avance
ni un paso más, Martin.

431

00:30:58,840 --> 00:30:59,680

No.

432

00:30:59,760 --> 00:31:02,520
Si la señora Parker
consigue el divorcio,

433

00:31:02,600 --> 00:31:06,480
los periódicos darían por hecho,
y no resulta carente de lógica,

434

00:31:06,560 --> 00:31:09,920
que todo lo que haya hecho
el comandante Parker,

435

00:31:10,000 --> 00:31:12,600
lo habrá hecho también
el duque de Edimburgo.

436

00:31:12,680 --> 00:31:15,400
No queremos
que empiecen a flotar en el aire

437

00:31:15,480 --> 00:31:18,080
palabras como "infidelidad" y "divorcio".

438

00:31:18,160 --> 00:31:19,160
No.

439

00:31:19,240 --> 00:31:21,840
Sean ciertas o no esas acusaciones,

440

00:31:21,920 --> 00:31:24,640
destruirían la solidez
del matrimonio real

441

00:31:25,360 --> 00:31:27,960
y pondrían en peligro
a toda la monarquía.

442

00:31:30,080 --> 00:31:31,480
¿Alguna idea?

443

00:31:33,960 --> 00:31:35,360
¡Descansen!

444

00:31:35,440 --> 00:31:37,960
Terminamos nuestras tareas de adultos.

445

00:31:38,040 --> 00:31:40,600
Las Olimpiadas están
oficialmente en marcha,

446

00:31:40,680 --> 00:31:45,280
lo que significa que podemos continuar
los asuntos importantes: ¡nuestra gira!

447

00:31:48,880 --> 00:31:51,240
Llegaremos a casa en nueve semanas.

448

00:31:51,320 --> 00:31:55,120
En ese tiempo, visitaremos los rincones
más remotos de la Commonwealth,

449

00:31:55,200 --> 00:31:57,880
y me complace decirles
que durante ese tiempo,

450

00:31:57,960 --> 00:31:59,680
no habrá periodistas.

451

00:32:01,360 --> 00:32:03,360
No habrá fotógrafos.

452

00:32:04,160 --> 00:32:07,360
¡Estaremos fuera de la mirada del mundo!

453

00:32:08,560 --> 00:32:11,160
Y con esto en mente,
Michael tiene una sugerencia.

454

00:32:11,640 --> 00:32:12,640
Gracias.

455

00:32:12,720 --> 00:32:16,520

Caballeros, sí, me gustaría proponer
algo un poco inusual,

456

00:32:16,600 --> 00:32:19,280
que estoy seguro
que ninguno hizo antes.

457

00:32:19,360 --> 00:32:21,320
¡Un concurso de barbas!

458

00:32:23,480 --> 00:32:28,040
Concedimos un permiso especial
a una docena de hombres, más o menos,

459

00:32:28,120 --> 00:32:31,600
que ya tienen barba
para que se afeiten y actúen como jueces

460

00:32:31,680 --> 00:32:33,680
de los esfuerzos de los demás, ¿sí?

461

00:32:33,760 --> 00:32:35,360
¡Sí!

462

00:32:35,440 --> 00:32:36,840
- ¡Hip, hip!
- ¡Hurra!

463

00:32:53,520 --> 00:32:57,520
- ¡No es nada que no hayan visto antes!
- Si no vemos nada, Bill.

464

00:33:21,680 --> 00:33:24,880
En su infinita sabiduría,
los mandamases decidieron

465

00:33:24,960 --> 00:33:27,440
que quieren que des
un discurso de Navidad.

466

00:33:27,520 --> 00:33:30,400
¿Qué? ¿A quién? ¿A la tripulación?

467

00:33:30,480 --> 00:33:31,800
No.

468

00:33:31,880 --> 00:33:35,320
A los 500 millones de personas
que integran la Commonwealth.

469

00:33:35,400 --> 00:33:39,600
De la oficina del lord chambelán.
Tu discurso acompañará al de la Reina.

470

00:33:39,680 --> 00:33:43,800
Unas mil palabras con un tono edificante
y sentimiento cristiano.

471

00:33:43,880 --> 00:33:46,080
Con todas las referencias posibles

472

00:33:46,160 --> 00:33:49,400
a la importancia de la familia
y la santidad del matrimonio.

473

00:33:49,480 --> 00:33:50,880
¿Y si no quiero?

474

00:33:51,720 --> 00:33:53,720
Me temo que, al parecer,

475

00:33:53,800 --> 00:33:57,600
no se prevé que des tu opinión
sobre esto ni, de hecho, sobre nada.

476

00:33:58,680 --> 00:34:00,280
Por jerarquía,

477

00:34:00,360 --> 00:34:02,320
su discurso irá en segundo lugar

478

00:34:02,400 --> 00:34:04,560
a la hora habitual,
las tres de la tarde.

479

00:34:05,320 --> 00:34:07,520
Sin embargo, el día de Navidad,

480

00:34:07,600 --> 00:34:10,400
el duque de Edimburgo estará
en Tierra de Graham,

481

00:34:10,480 --> 00:34:13,639
en la península Antártica,
con 10 horas menos que nosotros,

482

00:34:13,719 --> 00:34:17,120
así que deberá levantarse al amanecer
para dar su discurso.

483

00:34:17,199 --> 00:34:19,520
¿Puedo preguntar
por qué dará un discurso?

484

00:34:19,880 --> 00:34:20,880
¿Señora?

485

00:34:21,280 --> 00:34:23,080
No es lo normal, ¿no?

486

00:34:24,159 --> 00:34:27,040
No, es algo excepcional.

487

00:34:27,920 --> 00:34:32,520
Creo que la idea era
que como Su Majestad y Su Alteza Real

488

00:34:32,600 --> 00:34:36,600
llevan tanto tiempo
sin ser vistos juntos en público,

489

00:34:36,679 --> 00:34:39,159
si, al menos, se les escucha juntos...

490

00:34:39,239 --> 00:34:42,120
Entiendo, la gente verá
que todo sigue bien.

491

00:34:43,000 --> 00:34:45,600
- Yo nunca iría tan lejos, señora.
- Yo sí.

492

00:34:45,920 --> 00:34:47,920
Y creo que es buena idea.

493

00:34:48,320 --> 00:34:49,520
Gracias, Michael.

494

00:34:55,520 --> 00:34:59,120
¿Puedo preguntarle, solo por curiosidad,

495

00:35:00,720 --> 00:35:05,320
cuánto tiempo como máximo pasaron
lady Adeane y usted separados?

496

00:35:07,320 --> 00:35:09,160
Tres semanas, creo.

497

00:35:09,680 --> 00:35:14,480
Entiendo. ¿Y diría que la separación
les vino bien o mal?

498

00:35:15,840 --> 00:35:18,160
Eso no nos preocupa mucho, señora.

499

00:35:18,240 --> 00:35:20,720
Helen, en concreto, cree...

500

00:35:20,800 --> 00:35:23,920
...que no sale nada bueno
de que una pareja se separe,

501

00:35:24,000 --> 00:35:26,720
que un marido y su mujer
deben estar juntos.

502

00:35:30,400 --> 00:35:32,240
Sí, por supuesto.

503

00:35:34,200 --> 00:35:35,400
Señora.

504

00:36:18,680 --> 00:36:20,680
- ¿Brown?
- ¿Sí, señor?

505

00:36:22,400 --> 00:36:23,520
¿Qué pasa?

506

00:36:23,600 --> 00:36:27,400
Una llamada de socorro del HMAS Warreen,
un patrullero de la Marina australiana.

507

00:36:27,480 --> 00:36:30,200
Hallaron un barco pesquero
que lleva días a la deriva.

508

00:36:30,280 --> 00:36:33,080
Hay un hombre vivo,
casi se ahogó por arreglar el casco.

509

00:36:33,160 --> 00:36:35,760
Caja torácica rota,
quizás un pulmón perforado,

510

00:36:35,840 --> 00:36:38,440
y el Warreen no lleva médicos a bordo.
Se está muriendo.

511

00:36:38,520 --> 00:36:40,000
¿Somos el barco más cercano?

512

00:36:40,080 --> 00:36:42,240
Hay un carguero francés
a cuatro kilómetros.

513

00:36:42,320 --> 00:36:43,640
Somos el barco más cercano.

514

00:36:44,400 --> 00:36:45,840
Fija el rumbo.

515

00:36:45,920 --> 00:36:47,520

Da la vuelta.

516

00:36:48,200 --> 00:36:49,400

Virando.

517

00:36:49,480 --> 00:36:51,120

Noventa grados.

518

00:37:08,240 --> 00:37:09,480

Tira.

519

00:37:09,560 --> 00:37:11,280

Arriba, ya sube.

520

00:37:12,000 --> 00:37:13,200

Sujétalo.

521

00:37:24,680 --> 00:37:25,920

Correas.

522

00:37:31,160 --> 00:37:32,360

Descansa.

523

00:37:33,240 --> 00:37:35,840

Lo sacamos del agua,
flotaba cerca del barco.

524

00:37:36,240 --> 00:37:39,320

Los demás se habrán ahogado.
No había cuaderno de bitácora.

525

00:37:39,400 --> 00:37:41,440

No sabemos quién es, ni de dónde viene.

526

00:37:41,520 --> 00:37:43,480

No importa quién sea o de dónde venga.

527

00:37:43,560 --> 00:37:46,680

Era el capitán de un barco,

eso es lo que cuenta.

528

00:37:46,760 --> 00:37:47,800
Suero intravenoso.

529

00:37:47,880 --> 00:37:49,360
Es uno de los nuestros.

530

00:37:49,440 --> 00:37:51,440
De inmediato, suero, ya.

531

00:37:51,680 --> 00:37:53,480
No, imposible, señor.

532

00:37:53,560 --> 00:37:54,560
¿Por qué?

533

00:37:54,640 --> 00:37:57,800
Tenemos un itinerario estricto
en el marco de una gira oficial.

534

00:37:57,880 --> 00:38:00,000
Y llevar al hombre
a donde sea su hogar

535

00:38:00,080 --> 00:38:03,320
implicaría dar marcha atrás
en la dirección equivocada.

536

00:38:03,760 --> 00:38:06,080
Nos retrasaría días, quizás una semana.

537

00:38:06,160 --> 00:38:07,800
Podemos recuperar ese tiempo.

538

00:38:07,880 --> 00:38:10,600
Tiene suerte
de que le hayamos salvado la vida.

539

00:38:10,680 --> 00:38:13,640
Lo dejaremos en la siguiente parada
y eso será todo.

540

00:38:13,720 --> 00:38:16,120
No hay necesidad
de que esté lejos de su hogar.

541

00:38:16,200 --> 00:38:20,080
Se encontrará en un país extranjero,
con un idioma que no conoce.

542

00:38:20,160 --> 00:38:22,760
- Lejos de su familia.
- No es problema mío.

543

00:38:22,840 --> 00:38:26,640
Un navío con una función menos importante
quizás tendría tiempo para...

544

00:38:27,000 --> 00:38:28,400
...sentimentalismos.

545

00:38:28,480 --> 00:38:31,880
Terminamos las tareas importantes
y vamos de vuelta a casa.

546

00:38:31,960 --> 00:38:33,960
Ahora mismo, somos
un crucero de placer

547

00:38:34,040 --> 00:38:36,920
con combustible de sobra
y mucho tiempo libre.

548

00:38:37,440 --> 00:38:40,640
Señor, mi decisión
como oficial superior es que no.

549

00:38:40,720 --> 00:38:45,080
Y mi decisión como almirante de flota
es que lo haremos.

550

00:38:51,120 --> 00:38:56,280
Solo hay una persona
al mando del navío.

551

00:38:58,440 --> 00:39:00,320
El oficial superior.

552

00:39:01,360 --> 00:39:05,560
Si recordase su instrucción
en la Marina, lo sabría.

553

00:39:05,640 --> 00:39:08,360
Resulta que recuerdo muy bien
mi instrucción.

554

00:39:08,440 --> 00:39:11,440
Ocupé puestos de mando en la guerra.

555

00:39:11,520 --> 00:39:14,840
Una guerra que, según tengo entendido,
usted pasó en tierra.

556

00:39:14,920 --> 00:39:18,480
Nunca abusé de mis privilegios
y no pretendo empezar a hacerlo,

557

00:39:18,560 --> 00:39:22,120
pero estamos en el yate real,
estoy aquí representando a la Corona,

558

00:39:22,200 --> 00:39:25,520
y digo que demos la vuelta
y llevemos a ese hombre a casa.

559

00:39:47,560 --> 00:39:50,960
Queridos amigos,
tras 20 semanas memorables en el mar,

560

00:39:51,040 --> 00:39:53,080
en las que visitamos cinco continentes

561

00:39:53,160 --> 00:39:56,320
y recorrimos varios miles de kilómetros,

562

00:39:56,400 --> 00:40:00,600

me alegra informarles que dejamos
nuestra mayor aventura para el final.

563

00:40:01,240 --> 00:40:04,640
El yate real Britannia
se convirtió en un barco de rescate

564

00:40:04,720 --> 00:40:07,760
cuando sacamos del agua
a un marinero naufragado.

565

00:40:08,720 --> 00:40:10,840
Nuestros brillantes cirujanos lo operaron

566

00:40:10,920 --> 00:40:12,240
y nos desviamos del rumbo

567

00:40:12,320 --> 00:40:15,320
para devolverlo a su hogar,
su familia y su pueblo.

568

00:40:53,320 --> 00:40:54,920
¡Y qué pueblo!

569

00:40:57,040 --> 00:40:58,640
Qué familia.

570

00:41:00,280 --> 00:41:02,480
Qué hogar.

571

00:41:28,240 --> 00:41:31,840
Si los miembros del Club de los Jueves
se cansan algún día

572

00:41:31,920 --> 00:41:35,440
de sus grises
y vacías vidas en Londres,

573

00:41:35,520 --> 00:41:38,480
les sugiero que se muden
de inmediato a las islas

574

00:41:38,560 --> 00:41:40,880
que se arremolinan en torno a Tonga.

575

00:41:41,880 --> 00:41:45,920
Seguramente sea lo más parecido
al paraíso en la Tierra.

576

00:41:47,960 --> 00:41:51,160
"Jamás nos habían dado
una bienvenida como esta,

577

00:41:51,240 --> 00:41:53,440
ni habíamos comido tan bien.

578

00:41:54,360 --> 00:41:57,160
Jamás había experimentado
tal disposición

579

00:41:57,240 --> 00:42:00,600
a dejarse llevar y disfrutar.

580

00:42:02,520 --> 00:42:04,920
Y en ningún otro lugar de la Tierra,

581

00:42:05,000 --> 00:42:09,000
y a estas alturas, visitamos
casi todos sus rincones,

582

00:42:09,080 --> 00:42:15,000
nos topamos con unas mujeres
tan bellas como las de aquí.

583

00:42:29,640 --> 00:42:34,240
Sin duda, estos días fueron
los más extraordinarios que pasamos.

584

00:42:34,920 --> 00:42:37,320
Y con el mayor de los pesares,

585

00:42:37,400 --> 00:42:41,360
después de tres días aquí,
debemos marcharnos,

586

00:42:41,440 --> 00:42:47,000
cada uno de nosotros, no un poquito,
sino profundamente enamorado".

587

00:42:56,960 --> 00:42:59,760
BARÓN NAHOUM
CLUB DE LOS JUEVES

588

00:43:00,840 --> 00:43:03,040
Es la letra de su marido, ¿no?

589

00:43:06,320 --> 00:43:08,320
Dijo que necesitaba pruebas.

590

00:43:12,520 --> 00:43:17,520
Eso no es una gira real.
Son cinco meses de despedida de soltero.

591

00:43:17,960 --> 00:43:19,840
Prostitutas en cada puerto.

592

00:43:25,760 --> 00:43:27,160
Buena suerte.

593

00:43:31,680 --> 00:43:33,400
Gracias.

594

00:44:12,200 --> 00:44:14,800
- Feliz Navidad.
- Feliz Navidad, Su Majestad.

595

00:44:14,880 --> 00:44:17,400
- Hola, gracias.
- Gracias a Dios.

596

00:44:28,280 --> 00:44:30,680
- Ustedes dos.
- Bien, ahora...

597

00:44:35,160 --> 00:44:36,360
Gracias.

598

00:44:38,560 --> 00:44:39,880
¡Edward!

599

00:44:40,560 --> 00:44:42,360
Encantada de verte.

600

00:44:45,000 --> 00:44:47,400
- ¿Lo escribiste ya?
- No.

601

00:44:48,200 --> 00:44:50,600
Espero a que me llegue la inspiración.

602

00:44:53,400 --> 00:44:58,200
¿Te sugiero algunos tópicos entusiastas
sobre la Navidad y la Commonwealth?

603

00:44:58,800 --> 00:45:02,800
Eso es lo que ellos quieren que diga.
Quiero decir lo que yo quiera.

604

00:45:05,480 --> 00:45:06,600
Bueno.

605

00:45:12,880 --> 00:45:15,720
- ¿Sintonizaste ya la emisora?
- Casi, señor.

606

00:45:16,200 --> 00:45:18,400
¿Dónde está Felipe exactamente?

607

00:45:18,480 --> 00:45:21,680
- Lo último que oí fue Tierra de Graham.
- ¿Dónde está eso?

608

00:45:26,040 --> 00:45:29,440
- Dickie, ¿dónde está Tierra de Graham?
- En la Antártida.

609

00:45:29,520 --> 00:45:31,240
¿Eso es al norte o al sur?

610

00:45:31,320 --> 00:45:34,040

- Al norte.

- No seas tonta, mamá, es al sur.

611

00:45:34,120 --> 00:45:38,520

- ¿Alguien lo sabe de verdad?

- Sí, porque el Ártico es el norte,

612

00:45:38,600 --> 00:45:42,120

así que la Antártida es "no-norte",

¿verdad, Dickie?

613

00:45:42,200 --> 00:45:43,520

¿"No-norte"?

614

00:45:44,640 --> 00:45:45,640

Pasa.

615

00:45:46,920 --> 00:45:48,720

- Es la hora.

- Bien.

616

00:45:48,800 --> 00:45:51,480

- Majestades, Altezas.

- Niños.

617

00:45:51,560 --> 00:45:53,240

Y ahora, un comunicado navideño

618

00:45:53,320 --> 00:45:56,120

de Su Alteza Real,
el duque de Edimburgo.

619

00:45:59,160 --> 00:46:00,360

Buenos días

620

00:46:00,440 --> 00:46:02,000

desde el Britannia.

621

00:46:02,080 --> 00:46:04,880

Les hablo desde los límites
del Pacífico Sur.

622

00:46:04,960 --> 00:46:07,960
Cincuenta y nueve grados sur
y sesenta grados oeste.

623

00:46:08,040 --> 00:46:11,240
Hay que poner la Tierra al revés
para encontrar este sitio.

624

00:46:11,320 --> 00:46:15,120
De hecho, algunos de los tripulantes
del yate real nos sentimos patas arriba,

625

00:46:15,200 --> 00:46:17,840
ya que nunca estuvimos
tan lejos de casa.

626

00:46:18,680 --> 00:46:22,880
Lo remoto del lugar nos brinda
una valiosa oportunidad para pensar...

627

00:46:24,400 --> 00:46:28,320
...sobre nuestra vida
y nuestra manera de vivirla.

628

00:46:29,680 --> 00:46:33,280
Recorrimos el mundo
y vimos toda clase de tribus,

629

00:46:33,360 --> 00:46:35,560
sociedades y culturas.

630

00:46:36,120 --> 00:46:39,120
Hubo debates interminables
sobre qué lugar tenía el mejor sistema

631

00:46:39,200 --> 00:46:42,600
de gobierno o de justicia,
o la religión más interesante.

632

00:46:42,680 --> 00:46:47,480
Nos quedamos atónitos, sorprendidos,
ante muchas de las cosas que vimos.

633

00:46:48,000 --> 00:46:51,920
Naturalmente, esto nos llevó
a reflexionar sobre nuestras vidas...

634

00:46:52,000 --> 00:46:56,000
...y el modo en que vivimos.
Las cosas que damos por hechas.

635

00:46:56,080 --> 00:47:00,360
¿Ese es Felipe de verdad?
¿No es alguna especie de imitador?

636

00:47:00,440 --> 00:47:04,760
- ¿Por qué?
- Suena muy raro. Muy diferente.

637

00:47:08,560 --> 00:47:11,960
Y aquí estoy,
a más de 15.000 kilómetros de Londres,

638

00:47:12,920 --> 00:47:15,240
con tan solo agua a mi alrededor.

639

00:47:17,520 --> 00:47:22,760
La vida a bordo de un barco está bien,
pero puede llegar a ser solitaria.

640

00:47:25,320 --> 00:47:27,640
Somos hombres viajando juntos...

641

00:47:30,360 --> 00:47:32,360
...pero estamos solos.

642

00:47:52,320 --> 00:47:55,320
Me pidieron que te diga
que están listos.

643

00:47:56,760 --> 00:47:57,800
Bueno.

644

00:48:00,520 --> 00:48:02,520

¿Cambios de última hora?

645

00:48:03,680 --> 00:48:06,080

- Algo así.

- ¿Puedo ayudarte?

646

00:48:06,480 --> 00:48:08,840

No, gracias.

647

00:48:13,000 --> 00:48:15,000

Buena potencia de señal.

648

00:48:15,600 --> 00:48:17,600

No es mi intención...

649

00:48:17,680 --> 00:48:20,000

A ver si puedo acelerar las cosas.

650

00:48:20,680 --> 00:48:23,080

Luz verde desde Broadcasting House.

651

00:48:27,320 --> 00:48:29,120

Estamos listos, señora.

652

00:48:30,560 --> 00:48:31,600

Sí.

653

00:48:37,720 --> 00:48:39,120

Feliz Navidad.

654

00:48:39,200 --> 00:48:41,120

Feliz Navidad, Su Majestad.

655

00:48:44,040 --> 00:48:47,440

El pueblo de Gran Bretaña
y la Commonwealth escucharán ahora

656

00:48:47,520 --> 00:48:49,680

a Su Majestad la Reina.

657

00:48:51,200 --> 00:48:53,360

Gracias. Señora.

658

00:48:57,440 --> 00:49:02,920
Un año más, los mensajes para felicitar
la Navidad viajan por todo el mundo,

659

00:49:03,360 --> 00:49:05,760
transportados por las alas invisibles

660

00:49:06,560 --> 00:49:08,680
de la ciencia del siglo XX.

661

00:49:10,040 --> 00:49:12,160
Y de todos esos mensajes

662

00:49:12,240 --> 00:49:15,440
procedentes de todos los rincones
de la Commonwealth,

663

00:49:15,520 --> 00:49:17,840
ninguno nos complació tanto

664

00:49:18,240 --> 00:49:21,640
como haber podido escuchar
el que nos envía mi marido...

665

00:49:22,400 --> 00:49:26,280
...desde la remota
y solitaria Antártida.

666

00:49:28,560 --> 00:49:30,360
Me gustaría decirle...

667

00:49:31,400 --> 00:49:35,800
...que todos los miembros
de tu familia reunidos hoy aquí,

668

00:49:37,320 --> 00:49:41,120
te enviamos nuestros mejores deseos
a bordo del Britannia.

669

00:49:43,240 --> 00:49:47,920

Una familia muy grande y unida
te espera aquí...

670

00:49:53,560 --> 00:49:58,320
...y siempre te esperará,
estés donde estés.

671

00:50:13,240 --> 00:50:15,720
Me gustaría expresar mi agradecimiento

672

00:50:15,800 --> 00:50:18,520
a los hombres y mujeres
de la Commonwealth

673

00:50:18,600 --> 00:50:21,440
cuyos esfuerzos
en nuestras grandes ciudades...

674

00:50:41,000 --> 00:50:43,640
Recuerda siempre que tienes una familia.

675

00:51:11,080 --> 00:51:12,680
¡Aquí estás!

676

00:51:21,440 --> 00:51:23,040
¿Estás bien?

677

00:51:23,960 --> 00:51:25,160
Bien.

678

00:51:33,760 --> 00:51:35,360
Su discurso.

679

00:51:36,320 --> 00:51:37,920
¿Qué pasa?

680

00:51:39,520 --> 00:51:43,400
Me emocionó. No me lo esperaba.

681

00:51:45,000 --> 00:51:47,320
Me sorprendió con la guardia baja.

682
00:51:50,040 --> 00:51:52,760
Confieso que incluso siento un poco de...

683
00:51:55,360 --> 00:51:56,760
¿Nostalgia?

684
00:52:00,200 --> 00:52:01,440
Sí.

685
00:52:04,000 --> 00:52:05,400
Bien.

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.